

Гончарова Виктория Владимировна

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ПОРТАЛОВ И САЙТОВ

В статье характеризуются отечественные лексикографические информационные ресурсы, представленные на сайтах и порталах лингвистической направленности. Анализируются общие и частные лингводидактические порталы и сайты, их лексикографическая составляющая. С информационно-лексикографической точки зрения рассматриваются персональные сайты лексикографов и лингвистов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/22.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 2. С. 83-86. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81`374

В статье характеризуются отечественные лексикографические информационные ресурсы, представленные на сайтах и порталах лингвистической направленности. Анализируются общие и частные лингводидактические порталы и сайты, их лексикографическая составляющая. С информационно-лексикографической точки зрения рассматриваются персональные сайты лексикографов и лингвистов.

Ключевые слова и фразы: лексикография; лингвистический портал; сайт; лингводидактический сайт; персональный сайт; лексикографический информационный ресурс; форум; пользователь.

Гончарова Виктория Владимировна, к. пед. н., доцент
Санкт-Петербургский государственный экономический университет
souris13@yandex.ru

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ПОРТАЛОВ И САЙТОВ

Многочисленные и разнообразные лексикографические информационные ресурсы (ЛИР) рассеяны по всему Интернету, который сам является сложным ЛИР. Подчас не только для простого пользователя, но и для специалиста поиск определенного ЛИР вызывает затруднения. Предметом данного исследования являются отечественные ЛИР социально-гуманитарной направленности, представленные на лингвистических порталах и сайтах.

Лингвистические сайты имеют общий и частный характер. К общелингвистическим сайтам относится, например, «Linguists» [20], предоставляющий пользователю словари на разных языках (90 назв.). Из языковой палитры здесь лексикографически представлены тюркские языки – киргизский (1 назв.), таджикский (1 назв.), туркменский (1 назв.), узбекский (4 назв.); индоевропейские языки – английский (10 назв.), белорусский (2 назв.), испанский (5 назв.), латынь (1 назв.), немецкий (2 назв.), португальский (1 назв.), русский (3 назв.) и др.; восточные – китайский (1 назв.), японский (6 назв.). На сайте также расположены специализированные ЛИР в области лингвистики, рекламы, экономики и т.д.

Даже однотематические сайты предлагают совершенно разные информационные ресурсы и подчас не всегда для бесплатного пользования. В качестве примера рассмотрим ряд ономастических сайтов (6 наименований). Наиболее информационно-полным из них следует считать авторский сайт С. А. Попова «Ономастика России» [9]. Здесь представлена библиографическая информация о современных ученых-ономастах, библиография по ономастике, в которой выделен раздел «Современные словари русских личных имен», приводятся целиком рецензии на них, диссертации по ономастике, полнотекстовые статьи, Гостевая книга (вопрос – ответ). Особенно важен список ссылок на ономастические сайты с подробной аннотацией.

Сайт «Ономастика – это наша профессия» [10] преследует другие цели – продвижение исследований в области ономастики и популяризации ономастических знаний, повлиявшие на его наполняемость. Пользователю предлагается в свободном режиме информационная система «Топонимия России», представляющая собой единую топонимическую базу данных отечественных топонимистов с различными видами поиска: по фамилии, топониму, алфавиту и т.д. Наряду с ней присутствует банк имен кошек аборигенных пород России «Как назвать котенка?». Сайт «Toris» [23] – это компьютерный банк топонимии Европейского севера России, база данных по топонимике и библиографическая база данных о топонимике.

Пользователь может найти на сайте «Фоносемантический анализ фамилий» [16] анализ фамилий, имён, форум об именах и фамилиях, каталог имён, базу данных «Русские имена», список «Топ 100 мужских и женских имён». Обширная словарная статья имеет оригинальную структуру: значение, происхождение, генеалогическое древо, влияние на интеллект, однофамильцы, фоносемантический анализ, варианты написания латиницей, совместимость с другими фамилиями, именами, склонение фамилии по родам, лицам, числам, источники.

Основная антропонимическая информация сайта «Всероссийское генеалогическое древо» [2] сконцентрирована в разделе форума «Происхождение и значение имён и фамилий», насчитывающем около 1000 страниц. Здесь приводятся ссылки на интернет-ресурсы, сканированные словарные статьи из печатных словарей, например, «Словаря русско-украинских фамилий тюркского происхождения» В. Ф. Ибрагимов и др. Для удобства использования материала созданы указатель по поисковым (фамильным) темам, база знаний, алфавитный список фамилий, справочник населенных пунктов и т.д.

Сайт «Планета имён и фамилий» [11] представляет собой большую и разноплановую коллекцию материалов. Следует отметить видовое разнообразие предоставления информации, например веб-издание «Словаря смоленских фамилий» И. А. Королевой, онлайн словари «Основные термины ономастики», «Словарь имен. Этимология (значение, происхождение) имён», «Имена немцев Алматы», список фамилий российских немцев, собранных автором проекта во время архивных изысканий в Казахстане, «Материалы из историко-этимологического словаря фамилий уральских казаков», статьи о происхождении топонимов, фамилий, каталог сайтов, посвященных именам разных народов (34 страны), календарь православных и католических имён, статистические данные по именам и фамилиям и т.д.

Некоторые лингвистические сайты предлагают научную коллекцию ресурсов одного типа, например, сайт «Вавилонская башня» [1] состоит из 25 этимологических баз данных, которые представлены в кратком перечне с их описанием, открытых для пользователя. Отдельно выделены базы данных (БД): типологическая и библиографических данных. БД «Библиографические данные» была составлена С. А. Старостиным и Г. С. Старостиным, содержит библиографическую информацию об источниках, которые использовались при создании всех БД. Сайт начал свое существование в 1998 г. как персональная страница С. А. Старостина, которая переросла в международный интернет-проект, посвященный сравнительно-историческому языкознанию.

Созданный Институтом русского языка им. В. В. Виноградова РАН сайт «Этимология и история слов русского языка» [18] позволяет пользователю осуществлять автоматический поиск по разным источникам – словарям и книгам, представляющим собой единую этимологическую БД: «Этимологический словарь русского языка» М. Фасмера, «Историко-этимологический словарь современного русского языка» П. Я. Черных, «История слова» В. В. Виноградова; словарям «Из истории русских слов» и «Новое в русской этимологии», по ежегоднику «Этимология» (1963-2005 гг.).

Пользователь самостоятельно может найти нужную информацию в разделах «Научная библиотека» и «Этимология в высшей школе». Материалы «Научной библиотеки» неопределимы для исследовательской работы. Здесь представлены «Словарь Академии Российской (1789-1794)», «Словарь церковно-славянского и русского языка» (1847), «Этимологический словарь русского языка» А. Преображенского (1910-1914) и др.

Посвященный проблемам перевода сайт «Translation-Blog.ru» [24] содержит информацию о ЛИР, сконцентрированную в рубрике «Словари и софт», описывающую только электронные и онлайн словари. Тем не менее подраздел «Рецензии на словари» представляет собой интернет-ссылки на рецензии на переводные словари в электронной и печатной формах (9 назв.).

Лексикографические информационные ресурсы лингводидактической направленности представлены в основном на лингводидактических сайтах, которые можно подразделить на многоязычные, двуязычные и одноязычные. Отдельную нишу занимают справочно-информационные порталы и сайты по русскому языку.

Они вызывают большой интерес у пользователей, особенно сайты по редким языкам, ввиду небольшого количества ЛИР такого типа в печатном виде и их труднодоступности. Например, сайт «Норвежский язык» [8] для своих пользователей в разделе «Словари» предлагает труднодоступные в печатном виде онлайн норвежско-русский словарь (3000 слов), норвежско-английский и английско-норвежский (12000 слов), демо-версию англо-норвежско-русского словаря и толковый словарь норвежского языка (29000 слов).

Первое место среди иностранных языков занимает английский, что непосредственно связано с языковой и образовательной политикой, проводимой в России. Среди таких сайтов наблюдается тенденция к сегментации, так, например, на сайте «Falsefriends.ru» [4] можно найти «Англо-русский словарь ложных друзей переводчика» К. В. Краснова, изданный в 2004 г. и выложенный лично автором в 2010 г. в Интернет.

Более 4000 страниц сайта «HomeEnglish» [19] включают коллекцию разнообразных ЛИР, например, тематический разговорник – 28 тем, словарь фраз и выражений, англо-русский словарь цитат, пополняемый словарь «Английские сокращения и английские аббревиатуры» (1000 единиц), словарь сленга английского и американского языков, иллюстрированный словарь «Популярные слова» (250 слов) и др. В разделе «Разные материалы» собраны русско-английские тематические мини-словари, например, «Болезни», «Главные уборы» и др. Словарь «Пословицы и поговорки» (1160 единиц) имеет следующую структуру словарной статьи: английский вариант – его перевод на русский язык – аналоги в русском языке.

На сайте «Memory Secrets» [21] размещены учебные ЛИР малых форм по английскому и немецкому языкам: тематические карточки и словари, онлайн транскрипционный словарь, генераторы карточек, субтитров и т.д.

К многоязычным сайтам относится «Study.ru» [22], посвященный изучению английского, испанского, итальянского, немецкого, французского языков. По каждому из языков отражены следующие ЛИР: разговорник, двуязычные словари цитат, идиом, пословиц и поговорок и др.

Справочно-информационные порталы и сайты по русскому языку хорошо известны и не требуют детального рассмотрения, например, справочно-информационный портал «Русский язык. Грамота.ру» [12], сайт «Культура письменной речи» [5], сайт «Словари.ру» [14] и др. Сами по себе они являются многокомпонентными ЛИР, предоставляющими пользователю возможность творческого поиска нужной ему информации. Это и словарные произведения, и статьи лексикографической направленности, и лингвистический форум, модерлируемый лингвистами, и служба русского языка, и архив выполненных справок.

Персональные сайты знакомят с научной деятельностью определенного учёного, содержат полнотекстовые работы конкретного специалиста, тематические подборки материалов, каталоги ссылок, несут профессиональный авторский стиль и имеют большое научное значение.

Сайт доктора филологических наук Д. И. Ермоловича [13] посвящен проблемам перевода, лингвистики, лексикографии. К ЛИР следует отнести обширные материалы рубрик «Так не говорят по-русски» (72 статьи), «Переводизмы» (57 статей), «Новости английского языка» (17 статей); персональный библиографический указатель работ в печатном и электронном виде; лексикографические материалы. Информация об отечественных лексикографах скудно представлена не только для рядового пользователя, но и для специалиста, поэтому биографические сведения о лексикографе, чьё имя знакомо почти всем – В. К. Мюллер, собранные Д. И. Ермоловичем в очерке «Открывая Мюллера», можно считать уникальными.

Сам автор сайта «Дар слова» Михаил Эпштейн так определяет его назначение: «“Дар слова” может служить пособием по словотворчеству, введением в лингвосферу и концептосферу 21-го века, в мир языковых

фантазий и мыслительных технологий» [17]. Здесь можно познакомиться с ЛИР М. Эпштейна, описывающими неологизмы русского и английского языков – проективным лексиконом «Дар слова» и тематическим словарём неологизмов «PreDictionary»; виртуальной библиотекой гуманитарной тематики.

Лексикон «Дар слова» содержит 259 словарных статей, собранных в выпуски, выходявшие с 2000 по 2010 г. М. Эпштейн пишет, что «Задача Словаря – представить как можно шире разнообразные контексты и ситуации возможного употребления данного слова, а не выразить те или иные взгляды или поделиться переживаниями» [Там же], слову дается толкование, приведены примеры однословий, поделенные на следующие категории: поэтическая, публицистическая, философская и сказовая. Для каждого слова приводятся производные и примеры употребления. Помимо авторских словарных статей в словарь включены и гостевые выпуски. «PreDictionary» включает около 120 словарных статей, сгруппированных в 15 тематических рубрик, например, «Life. Health. Death», «Philosophy», «Time», «Religion. Beliefs» и др. («Жизнь. Здоровье. Смерть», «Философия», «Время», «Религия. Верования» [*перевод автора – В. Г.*]).

Лингвистические форумы предлагают разнообразную информацию, имеют тематические подразделы. В основном они содержат информацию, предоставленную обычными пользователями. Лексикографическая информация на подобных форумах представлена в основном в виде ссылок на интернет-ресурсы, авторское трактование, перевод понятия, сканированные версии словарных статей печатного аналога и т.д.

Многие форумы лингвистической тематики представляют собой разделы лингвистических сайтов и порталов, например, форумы справочно-информационного портала «Русский язык. Грамота.ру», на сайтах «Словари.ру», «Культура письменной речи», «Мир энциклопедий» и др. Лингвистические форумы могут существовать автономно, например, Лингвофорум [6].

С лексикографической точки зрения наиболее информативной является тема «Справочники и словари» форума Союза переводчиков России (СПР) [15], которую с 2012 г. ведёт Г. Моисеенко – член СПР. Видовая гамма ЛИР представлена тематическими библиографическими списками ссылок, например, «Русскоязычные энциклопедии и энциклопедические словари в Интернете» (45 назв.), «Словари сокращений и аббревиатур» (9 назв.); текстами небольших глоссариев, например, «Глоссарий для составления резюме на английском языке» Ф. Филипповой; рецензиями на словари, например, на «АВВУ Lingvo x5. Русский язык. Словари XXI века» и т.д.

С тематической точки зрения форум «Мира энциклопедий» [7] следует разделить на три раздела: информация об энциклопедиях, отзывы об энциклопедиях (1890 ед.), происхождение и значение фамилий (300 ед.).

Примером сайтов организаций, занимающихся лингвистической, лексикографической работой, может служить сайт Информационного центра «Русская диалектология» [3], созданного при Институте русского языка им. В. В. Виноградова РАН, сайт предоставляет исчерпывающую информацию о состоянии научных разработок в области диалектологии, ссылки на сканированные версии некоторых русских диалектных словарей и исследований по диалектологии. Информационный центр является значимым ЛИР, даёт полную характеристику работ кафедр, лабораторий, центров (25 организаций). Библиографические списки, включающие все документные издания в традиционном и электронном виде, служат основным источником при изучении деятельности определенной диалектологической школы, направления в отечественной диалектологии, его лексикографического обеспечения, новых научных направлений и т.д. Особенно важна рубрика «Актуальные диалектологические проекты», в которой указывается, над каким словарным проектом работает определенная организация, формирует картотеку, базы данных и т.д.

Проведенный анализ лексикографической составляющей лингвистических порталов и сайтов позволил выявить следующие характеристики:

Наличие сайтов, где представленный перечень ЛИР фрагментарен, устарел и в целом неинформативен.

Отсутствие комфортности использования определенного ЛИР для пользователя из-за своей специфики и технических параметров.

Оригинальность лексикографических материалов, представленных на лингвистических порталах и сайтах.

Видовое разнообразие лингводидактических сайтов, среди которых выделяются справочно-информационные порталы и сайты по русскому языку.

Уникальность в информационно-лексикографическом плане персональных сайтов лингвистов и лексикографов.

Список литературы

1. **Вавилонская башня** [Электронный ресурс]. URL: <http://starling.rinet.ru/indexru.htm> (дата обращения: 27.01.2016).
2. **Всероссийское генеалогическое древо** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.vgd.ru> (дата обращения: 27.01.2016).
3. **Информационный центр «Русская диалектология»** [Электронный ресурс]. URL: http://www.ruslang.ru/?id=rus_dialectology (дата обращения: 27.01.2016).
4. **Краснов К. В.** Англо-русский словарь ложных друзей переводчика [Электронный ресурс]. URL: www.falsefriends.ru (дата обращения: 27.01.2016).
5. **Культура письменной речи** [Электронный ресурс]. URL: www.grammar.ru (дата обращения: 27.01.2016).
6. **Лингвофорум** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lingvoforum.net> (дата обращения: 27.03.2015).
7. **Мир энциклопедий** [Электронный ресурс]. URL: www.encyclopedia.ru (дата обращения: 27.01.2016).
8. **Норвежский язык** [Электронный ресурс]. URL: <http://norsk.h14.ru/dictsel.html> (дата обращения: 27.01.2016).
9. **Ономастика России** [Электронный ресурс]. URL: <http://onomastika.ru> (дата обращения: 27.01.2016).
10. **Ономастика – это наша профессия** [Электронный ресурс]. URL: <http://goo.gl/ojSLTF> (дата обращения: 27.01.2016).
11. **Планета имён и фамилий** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.planeta-imen.narod.ru> (дата обращения: 27.01.2016).

12. **Русский язык. Грамота. ру** [Электронный ресурс] URL: <http://www.gramota.ru> (дата обращения: 27.01.2016).
13. **Сайт Дмитрия Ивановича Ермоловича** [Электронный ресурс]. URL: <http://yermolovich.ru> (дата обращения: 27.01.2016).
14. **Словари.ру** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.slovari.ru> (дата обращения: 27.01.2016).
15. **Союз переводчиков России** [Электронный ресурс] URL: http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_kunena&view=category&layout=list&catid=0&Itemid=9 (дата обращения: 27.01.2016).
16. **Фоносемантический анализ фамилий** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.analizfamilii.ru/fonosemanticheskiy-analiz.html> (дата обращения: 27.01.2016).
17. **Эпштейн Михаил**. Дар слова [Электронный ресурс]. URL: <http://www.emory.edu/INTELNET/dar0> (дата обращения: 27.01.2016).
18. **Этимология и история слов русского языка** [Электронный ресурс]. URL: <http://etymolog.ruslang.ru> (дата обращения: 27.01.2016).
19. **HomeEnglish** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.homeenglish.ru> (дата обращения: 27.01.2016).
20. **Linguists** [Электронный ресурс]. URL: <http://linguists.narod.ru> (дата обращения: 27.01.2016).
21. **Memory Secrets** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.memorysecrets.ru> (дата обращения: 27.01.2016).
22. **Study.ru** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.study.ru> (дата обращения: 27.01.2016).
23. **Toris** [Электронный ресурс]. URL: <http://toris.krc.karelia.ru> (дата обращения: 27.01.2016).
24. **Translation-Blog.ru** [Электронный ресурс]. URL: www.translation-blog.ru (дата обращения: 27.01.2016).

LEXICOGRAPHICAL INFORMATION RESOURCES OF THE LINGUISTIC PORTALS AND SITES

Goncharova Viktoriya Vladimirovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Saint Petersburg State University of Economics
souris13@yandex.ru

The article describes domestic lexicographical information resource represented on the linguistically oriented sites and portals. The author analyzes the common and specific linguo-didactic portals and sites, their lexicographical element. From the informational and lexicographical viewpoint the paper examines the lexicographers' and linguists' personal sites.

Key words and phrases: lexicography; lexicographical portal; site; linguo-didactic site; personal site; lexicographical information resource; forum; user.

УДК 811.11

В статье рассматриваются критерии выделения неологизмов в текстах французских газет, раскрываются недостатки приведенных критериев. Выделяются наиболее релевантные из них. Делается вывод о необходимости опираться на несколько критериев при вычленении неологизмов, поскольку ни один из них сам по себе не является самодостаточным, а эффективен лишь в увязке с другими критериями.

Ключевые слова и фразы: критерии определения нового слова; неологизм; глагол; французский язык; газетный текст.

Доманский Дмитрий Евгеньевич
 ГБОУ Школа № 2036, г. Москва
 DomanskyDE@mail.ru

К ПРОБЛЕМЕ ВЫДЕЛЕНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ В ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Газетный текст, исходя из самой сути своего существования, является благоприятным фактором для возникновения неологически окрашенных единиц. Известно, что газетный текст как одно из проявлений функционирования публицистического стиля непрерывно пополняется неологизмами как в плане их создания, так и в плане поддержания неологической окраски уже давно существующих слов, входящих в состав общеязыковых или авторских неологизмов. При работе с текстами печатной прессы перед исследователем-неологом встаёт проблема идентификации неологизмов.

Во французском языкознании вопрос о том, какое слово считать неологизмом, остаётся неразрешённым. Это связано с весьма дифференцированным подходом к различным типам инноваций и обуславливает особую значимость вопроса о критериях определения нового слова. В лингвистической литературе, посвящённой проблемам неологии, предлагаются следующие критерии новизны лексической единицы.

1. *Функциональный*: новая лексема означает новый факт действительности, что является неоспоримым основанием при отборе материала. Так, постоянная интенсификация политических, экономических, социальных и научно-технических процессов в жизни общества требует, чтобы новые реалии получали свои наименования, свои имена. Например, французский глагол *bloguer* называет новое действие / вести дневник в сети Интернет (*здесь и далее перевод автора – Д. Д.*), *skyper* / звонить при помощи программы интернет-телефонии «Skype».